

STUDY 4 **STUDIO 4**VOCABULARY 4.1 **VOCABOLARIO 4.1**

ছেলে	chele	boy, son	ragazzo, figlio
পুত্র	putra	son	figlio
মেয়ে	meye	daughter	figlia
মানুষ	maanus (~“maanush”)	man	uomo
স্ত্রী	strii	woman	donna
ব্যক্তি	byakti (~“bbekti)	person	persona
করা	karaa	to do	fare
বলা	balaa	to speak	parlare
পড়া	paraa	to read	leggere
লেখা	lekhaa	to write	scrivere
দয়া করে / দয়া করিয়া	dayaa kare / dayaa kariyaa	please (kindness done)	prego
পড়ুন	parun	read!	legga!
দিন	din	give!	dia!
নিং	nin	take!	prenda!
বই	bai (~“boi”)	book	libro

EXERCISE 4.1 ESERCIZIO 4.1

Make sentences using one of each of the elements given: a pair of adjectives, a person, a detail and the verb. E.g.:- "That good boy is Bengal!"

Formula frasi usando ogni elemento dato: un paio di aggettivi, una persona, un dettaglio e il verbo. Es. "Quel bravo ragazzo è bengali"

“ঐই ভালো ছেলে বাঙ্গালী আছে” “ee bhaalo chele baan'gaalii aache”

Adjectives	Person	Detail	Verb
aggettivo	persona	dettaglio	verbo
এ ছোট ঐ ভালো	মানুষ স্ত্রী ছেলে মেয়ে	ইংরেজ বাঙ্গালী	[আছে]
e choṭa ee bhaala	maanus strii chele meye	in°rej baan'gaalii	[aache]

ANSWERS TO EXERCISE 4.1

RISPOSTE ESERCIZIO 4.1

1. এ ছোট মেয়ে বাঙ্গালী [আছে]। e choṭa meye baangaalii [aache].
2. ঐ ভালো স্ত্রী ইংরেজ [আছে]। ee bhaalo strii in°rej [aache].

GRAMMAR 4.1 GRAMMATICA 4.1

“Identifying Verbal Noun”, “Infinitive” and Stem of a Verb

“Il sostantivo verbale per identificazione”, “infinito” e radice di un verbo

There is no exact equivalent in Bengali of the “infinitive” form used in European languages. The conventions used by different teachers vary, because they are based on different contexts. We shall call the form of the Bengali verb in our vocabularies the “identifying Verbal Noun”, and this will be matched with the “infinitive” form. This term appears, for example, at the top of the charts *Grammar 53.3, 53.4 and 53.5*, and the form is used in *Study 9*.

Non c'è un esatto corrispondente in bengali della forma infinita usata nelle lingue europee. Le convenzioni usate da diversi insegnanti variano, perché loro fanno riferimento a contesti diversi. Noi dovremmo chiamare la forma del verbo bengali nei nostri vocabolari “sostantivo verbale per identificazione”, e questo sarà formato con la forma verbale infinito. Questo termine appare ad esempio inizio della sezione di *Grammatica 53.3, 53.4, 53.5* e la forma è usata nello *Studio 9*.

“করা” “karaa”:-

This can often be translated as “to do”. For example:-

Questo spesso può essere tradotto “fare”. Per esempio:

এই কাজ করা ভালো	ei kaaj karaa bhaalo	To do this work is good	fare questo lavoro e' buono
--------------------	--------------------------------	-------------------------------	-----------------------------

Some teachers instead match the Bengali present participle with the European infinitive, because they pick a different context.

Qualche insegnante invece usa il participio presente bengali con l'infinito europeo, perché fanno riferimento a un contesto diverso.

ঐ কাজ করতে চাই	ee kaaj <i>kar-te</i> caai	I want to do this work	Io voglio fare questo lavoro
-------------------	-------------------------------	---------------------------------	---------------------------------

The stem of most verbs ends in a consonant. It is formed by dropping the final “-t” “-aa” from the Identifying Verbal Noun form. (The stem of other verb types ends in a vowel. These are shown in *Studies 11 to 13*):-

La radice di molti verbi termina in consonante. È formata eliminando la “a” finale dal sostantivo verbale (il “sostantivo verbale per identificazione”). (La radice di altre tipologie di verbi termina in vocale. Questi sono trattati negli *Studi 11 a 13*).

Bengali Identifying Noun Sost. Verbale *	Bengali Stem Radice	Infinitive	Infinito
করা karaa	কর... kar...	to do	fare
বলা balaa	বল... bal...	to speak	parlare
পড়া paraa	পড়... par...	to read	leggere

* Il “sostantivo verbale per identificazione”

GRAMMAR 4.2 GRAMMATICA 4.2

Polite Imperatives

Imperativi

These are polite directions in an honorific form. See also Study 43. They match with the person:

Ci sono regole cortesi in forma onorifica. Vedi anche lo *Studio 43*. Si coniugano con la persona:

“আপনি” “aapani”

Take the verb stem and add this ending after the final consonant:-

Prendi la radice dei verbi e aggiungi queste desinenze dopo la consonante finale:

“-ন” “-un”

পড়- par-	+	-ন -un	পড়ুন parun	Read!	Legga!
বল- bal-			বলুন balun	Speak!	Parli!
কর- kar-			করুন karun	Do!	Faccia!

Some very common short verbs are used irregularly, so note these exceptions:-

Qualche verbo corto molto comune è usato irregolarmente, quindi nota queste eccezioni:

দিন!	din!	give!	dia!
নির্ন!	nin!	take!	prenda!

EXERCISE 4.2 ESERCIZIO 4.2

Make sentences using one of each of the elements given: an adverb, an adjective, an object, and an imperative verb. The “doing” person is omitted, being already understood. For example:-

Forma frasi usando ogni elemento dato: un avverbio, un aggettivo, un oggetto, e un verbo imperativo. La persona che compie l’azione è omessa, essendo intuibile. Per esempio:

“Please do this work!”

“Per favore faccia questo lavoro!”

“দয়া করে এ কাজ করুন!” “dayaa kare e kaaj karun!”

Adverb	Adjective	Object	Verb
Avverbio	Aggettivo	Oggetto	Verbo
দয়া করে	এ	কাজ	করুন!
	ঐ	বই সংবাদ	পড়ুন! নিন!
dayaa kare	e	kaaj	karun!
	ee	bai san°baad	parun! nin!

ANSWERS TO EXERCISE 4.2

RISPOSTE ESERCIZIO 4.2

1. দয়া করে ঐ বই নিন! dayaa kare ee bai nin!
2. দয়া করে এ সংবাদ পড়ুন! dayaa kare e san°baad parun!

EXERCISE 4.3 **ESERCIZIO 4.3**

Translate into English:-

Traduci in italiano:

১. দয়া করে ঐ ইংরেজী কাজ করুন!
1. dayaa kare ee in°rejii kaaj karun!
২. ছোট সংবাদ পড়ুন!
2. choṭa san°baad parun!
৩. বাংলা বই এখানে আছে।
3. baan°laa bai ekhaane aache.
৪. ইংরেজী সংবাদ ভালো আছে।
4. in°rejii san°baad bhaalo aache.
৫. ইংরেজ স্ত্রী অসুস্থ আছেন।
5. in°rej strii asustha aachen.
৬. ছোট বাঙ্গালী ভাই এখানে আছে।
6. choṭa baan°gaalii bhaai ekhaane aache.
৭. দয়া করে এ ছোট সংবাদ পড়ুন!
7. dayaa kare e choṭa san°baad parun!
৮. বাংলা বই নিন!
8. baan°laa bai nin!

ANSWERS TO EXERCISE 4.3

RISPOSTE ESERCIZIO 4.3

1. Please do this English work!
1. Si prega di fare questo lavoro inglese!
2. Read the little message!
2. Legga² il piccolo messaggio!
3. The Bengali book is here.
3. Il libro bengalese è qui.

4. The English message is good.
4. Il messaggio di inglese è buono.
5. The English woman/wife is unwell.
5. La donna/moglie inglese è malata.
6. The little Bengali brother is here.
6. Il fratellino bengalese è qui.
7. Please read this little message!
7. Si prega di leggere questo piccolo messaggio!
8. Take the Bengali book!
8. Prenda² il libro bengalese!

EXERCISE 4.4 **ESERCIZIO 4.4**

Translate into Bengali:-

Traduci in bengali

1. The big Bengali book is here.
1. Il grande libro bengali è qui.
2. This language is English.
2. Questa lingua è inglese.
3. This little English person is unwell.
3. questa piccola persona inglese sta male.
4. I (particularly) am that man.
4. Io (in particolare) sono quell'uomo.
5. Here is that little Bengali book.
5. Qui c'è quel libro bengali
6. You are English.
6. Sei inglese.

ANSWERS TO EXERCISE 4.4

RISPOSTE ESERCIZIO 4.4

১. বড় বাংলা বই এখানে আছে। *bara baan°laa bai ekhaane aache.*
২. এ ভাষা ইংরেজী। *e bhaaṣaa in°rejii.*
৩. এ ছোট ইংরেজ অসুস্থ আছে। *e choṭa in°rej asustha aache.*
৪. আমিই ঐ মানুষ। *aami-i ee maanuṣ.*
৫. এখানে ঐ ছোট বাংলা বই। *ekhaane ee choṭa baan°laa bai.*
৬. আপনি ইংরেজ। *aapani in°rej.*

EXERCISE 4.5 ESERCIZIO 4.5

Translate into Bengali:-

Traduci in bengali:

1. The big Bengali man is here.
1. Il grande uomo bengali è qui.
2. This daughter is unwell.
2. Questa figlia sta male.
3. This little son is well.
3. Questo figlio piccolo sta bene.
4. This (particularly) is the good book.
4. Questo (in particolare) è il buon libro.
5. Here is that little Bengali woman.
5. Qui c'è quella piccola donna bengali.
6. Please take this little English book!
6. Per favore prenda questo piccolo libro inglese!

ANSWERS TO EXERCISE 4.5

RISPOSTE ESERCIZIO 4.5

১. বড় বাঙ্গালী মানুষ এখানে [আছেন]। *bara baangaalii maanus ekhaane [aachen].*
২. এ মেয়ে অসুস্থ [আছে]। *e meye asustha [aache].*
৩. এ ছোট ছেলে ভালো*। *e choṭa chele bhaalo*.*
* Sadhu: ভাল *bhaala*
৪. এই [/ ঐ/ইহা] ভালো* বই। *ei [ee/ihaa] bhaalo* bai.*
* Sadhu: ভাল *bhaala*
৫. ঐ ছোট বাঙ্গালী স্ত্রী এখানে [আছে]। *ee choṭa baangaalii strii ekhaane [aache].*
৬. দয়া করে এ ছোট ইংরেজী বই নিন! *dayaa kare e choṭa in°rejii bai nin!*